



La Tradición Popular

Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala



Carlos René García Escobar

La Danza de Napoleón

EN GUATEMALA

Napoleón Bonaparte (n. 15/8/1769), natural de Ajaccio, en la Isla de Córcega, ha sido el mayor genio militar y conquistador de los tiempos modernos (siglos XIX y XX). Llenó la historia mundial durante veinte años con sus famosísimas campañas militares y se relacionó con todos los soberanos contemporáneos de la Europa de su tiempo.

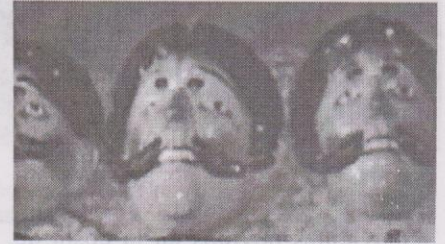
Sus hazañas bélicas comenzaron conquistando Austria y el Norte de Italia en 1795. A partir de aquí se le creyó invencible. Entonces queriendo atacar y vencer a Inglaterra se dirigió a Egipto por el mar Mediterráneo, burlando la vigilancia del Almirante Inglés, Nelson, con el objetivo de conquistar la India. La expedición constaba de 460 buques de guerra, 40,000 soldados y una comisión de científicos para estudiar la historia de la civilización egipcia. Pero ante algunos fracasos regresó ocultamente a Francia en donde nuevamente obtuvo el poder y el mando del gobierno.

A partir de aquí la gloria de Napoleón se engrandeció más. Era buen organizador, hábil General, reorganizó la Hacienda, atendió las obras públicas, el comercio, la industria

y la enseñanza. Restableció la religión católica e hizo redactar su famoso *Código de Napoleón*. Todo esto, restableciendo una República Francesa anarquizada por los resultados de la terrible época de terror que siguió a La Revolución. Napoleón fue proclamado como Emperador en 1804 y su ambición sin límites lo conducía a querer imponer su dominio en forma universal. Continuó ganando batallas y conquistando coronas y territorios europeos repartiéndolos entre sus hermanos y familiares. Desde 1807 se propuso vencer a toda costa a los ingleses bloqueándoles el comercio europeo y también encarcelando al Sumo Pontífice Pío VII por ser éste favorable a aquéllos. En 1808 invadió España y Portugal concediéndole el territorio español a su hermano José Bonaparte para gobernarlo. Los españoles se rebelaron y, en una guerra de seis años (1808-1814) lograron desprenderse del dominio francés. Aquí comenzaron las derrotas, los rusos vencieron sus ejércitos en 1812 y los países europeos buscaron aliarse para vencerlo. Finalmente perdió su corona en Leipzig en 1813 y se recluyó en la isla de Elba en 1814 de donde volvió escapado, pero solo para gobernar cien días pues, lo países europeos le

"No hay arte más extraño que la guerra: he participado en 60 batallas y os aseguro que nada he aprendido que ya no supiera desde las primeras"

Napoleón



declararon la guerra, la cual finalmente perdió en Waterloo, Bélgica, a manos del Almirante Wellington. Los ingleses lo recluyeron en la isla de Santa Elena en medio del Atlántico y allí murió seis años después, el 5 de mayo de 1821.

ORIGINAL DE LA DANZA DE NAPOLEON
(Basado en sendos originales de San Miguel Dueñas y Siquinalá).

Este original es la fusión elaborada por el autor de dos originales hallados en sendas poblaciones: San Miguel Dueñas, Sacatepéquez y Siquinalá, Escuintla, en el año de 1992. El primero fue recopilado por estudiantes de primer ingreso de la Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos y el segundo por el equipo conformado por antropólogos de CONACULTA, México y de la Esc. de Historia, Guatemala, en el transcurso de las respectivas investigaciones orientadas y supervisadas por quien escribe. Se han respetado los modos en que se escribieron los versos y únicamente se han corregido la ortografía y los nombres propios de personajes, objetos y hechos históricos. Los originales

recopilados son parte del archivo del Area de Coreología Popular del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Todos los originales de las danzas tradicionales de Guatemala cuentan una historia determinada. Estas historias son producto de la síntesis de antiguas leyendas o hechos relevantes acaecidos en el pasado histórico de las comunidades o de la humanidad. Así, se cuentan hechos como los de Carlomagno, las interminables batallas contra los árabes por la reconquista de España, el juicio y sentencia de Quiché Achí, los juegos laudatorios de las corridas de toros en honor a algún santo patrón, las compraventas de semovientes bovinos en la costa de Guatemala, la caza de los venados, la conquista de Cuautematan, el juego de los voladores, el culto a la culebra, el culto al maíz, las visitas anuales de los gigantes y otros.

El caso que nos ocupa aquí es el de la historia final de ese portentoso guerrero que fue el emperador de Francia y Europa, **Napoleón Bonaparte**. Nuestro propósito consiste en mostrar un filón de la historia cultural de Guatemala correspondiente probablemente a la vida republicana y al siglo veinte cuando, la derrota de Napoleón en Waterloo, su confinamiento en la isla de Santa Elena y su muerte, conmocionaron al mundo occidental impactando algunos de los órdenes de las sociedades y produciendo historias legendarias de distinto tono, favorable o desfavorable, en torno a la egregia figura de quien siempre fue el más grande genio militar de todos los tiempos.

Para el caso guatemalteco, se produjo aquí en forma anónima hasta ahora, la redacción de un texto -original- que cuenta los avatares de Napoleón luego de haber perdido su última batalla en Waterloo y que pasaran a formar parte de la tradición

oral que en Guatemala, se cristalizó en una danza al estilo de las de **moros y cristianos** tan difundidas en nuestro suelo.

A continuación se sintetizan los hechos citados que son a los que se refieren ambos originales, datos tomados de las biografías de Napoleón publicadas por **Emil Ludwing** en 1953, **Evgueni Tarle** en 1963 y **Sean Brennek** en 1974.

La batalla de Waterloo sucedió el 18 de junio de 1815. El 28 de junio, Napoleón se dirige al puerto de Rochefort para embarcarse hacia a América. El ministro de guerra francés le había dispuesto dos fragatas en ese puerto. Napoleón llegó a Rochefort el 3 de julio por la mañana, sin embargo, al intentar embarcarse se dio cuenta que una escuadra inglesa bloqueaba todas las salidas mar adentro. Ante ciertas propuestas de sus allegados Napoleón se negó a huir en un barco pequeño sorteando la vigilancia inglesa. El 8 de julio subió a una de las fragatas yendo a fondear a la isla de Aix al noreste de Rochefort. Bajó a tierra y ante la petición de los habitantes pasó revista a las tropas allí habidas. Después envió a dos de sus oficiales **Savary** y **Las Cases** a consultar a los ingleses si podía salir mar adentro hacia América.

El Capitán Inglés **Maitland** se opuso a ello por miedo a que Napoleón retornara a conquistar nuevamente a las Europas si le permitía alejarse de sus dominios, pues ya lo había hecho así cuando se había refugiado en Elba. Aunque el General **Montholon** le propuso sacrificar una de las fragatas en una escaramuza con los ingleses, para que él pudiera escabullirse en la otra, Napoleón se opuso terminantemente y decidió establecerse brevemente en la isla de Aix. Mientras tanto el Capitán **Maitland** prometió recibirlo en su barco el *Bellerophon*, con los honores correspondientes, pero Napoleón rehusando este barco se pasó al *Northumberland* en el que en dos

meses y medio llegó a la isla de Santa Elena en la cual viviría los últimos seis años de su existencia. Le acompañaban sus lugartenientes de confianza:

- El Mariscal Bertrand y su esposa
- El General Conde Montholon y su esposa
- El general Gourgaud
- El Conde Las Cases y su hijo
- El Ayuda de Cámara Marchand y entre otros, el servidor corso Santini.

Hasta abril de 1816 la isla estuvo a cargo del Almirante inglés **Cockburn** pero de aquí hasta la muerte de Napoleón lo estuvo el Gobernador **Hudson Lowe**.

Napoleón pasó sus últimos días en un lugar llamado Longwood a poca distancia del destacamento militar de Jamestown, única población cercana, muriendo víctima de una enfermedad incurable después de haber dictado su testamento y algunas cartas, una tarde, a las seis, a la edad de 52 años.

Historia de la Última Guerra de Napoleón y el Gran Almirante Rey

Inglaterra y España

1. Gran Almirante
2. Capital Maitland
3. General Liverpool
4. General Sir Hudson Lowe Secretario
5. General George Cockburn gobernador
6. Gracejo Don Repollo

Francia

1. Emperador Napoleón
2. Mariscal Bertrand
3. General Conde de Montholon
4. General Gourgaud
5. Conde Las Cases
6. Gracejo Don Camote

Almirante

¡Oh famosos generales!

Defensa de Inglaterra
 pues asombran esos raudales
 estremeciendo la tierra
 ya es tiempo que todos juntos
 ahora en púrpura caliente
 que salgan de su sepulcros
 a poner su pecho al frente
 que el bárbaro Napoleón
 con sus ejércitos viene...
 Quiere saquear nuestra patria
 por los tesoros que tiene
 lo que no conseguirá
 mientras yo vivo esté
 lo he de hacer renegar
 del castigo que le daré
 aumentan mis soldados
 el batallón de Inglaterra
 pues si él destruyó a Fernando
 yo lo haré con él tantas veces
 en defensa de la Europa
 ofrezco mis intereses
 también mis brazos y armas
 que jamás se desvanecen
 ahora quiero que me digan
 todos los que se me ofrecen
 si me dejan a mí solo
 o si todos acometen.

Hablan todos

Todos señor te ofrecemos
 a tu alteza tan exalta
 derramar nuestra sangre
 en defensa de la Patria

Almirante

Pues está profetizado
 que la triunfante España
 reinará hasta el día del juicio
 clamando por la ley de la "gracia"

Don Repollo

Pues eso es lo que queremos
 no queremos libertad
 desde que nos bautizaron
 estamos sin confesarnos.



Bando de la danza de Napoleón que corresponde a Napoleón y sus fieles generales. San Miguel Dueñas, Sa. 1992. Foto del autor.

(Napoleón, recostado y dormido despierta, se sienta y habla)

¿Qué es aquéste pesado sueño
 entre congojas metido
 cuando no conozco el miedo
 ni sé de qué color ha sido
 a un Napoleón Bonaparte
 el terror de los abismos
 le atormenta un sobresalto
 mas pienso que esto es fingido
 a un hombre tan temerario
 que jamás vieron los siglos
 desde que el mundo fue creado
 desde que tuvo principio.
 Que marchen mis escuadrones
 por si acaso estoy dormido
 tocando una generala
 que despierten mis sentidos.

(Tocan una generala y se levanta Napoleón, marcha con su fila y habla en su puesto)

Pues un breve sobresalto
 me causa tal desatino
 de un sueño que vi pintado
 que me anunciaba la muerte.
 ¿Qué es aquésto Napoleón?
 ¡Despierta, mira el peligro,
 no es bueno que duerma quien tiene
 muy cercano al enemigo!

Hablan todos

¡No tengas ningún cuidado
 Napoleón, el más altivo,
 que tienes en vuestras manos
 a todo el mundo cautivo!

Napoleón dice:

No hay que fiar de la fortuna
 y esto tenerlo consigo
 que a un dicho Francisco Esteban
 lo mató su leal amigo.

Don Camote

Dice bien mi patroncito
 cuándo vamos a saber
 quiera nuestra mala suerte
 que lleguemos a caer
 y nos cojan de las manos
 y nos tiren al Petén.



(La fila de Napoleón da una vuelta y luego habla Napoleón)

¡Ah, valientes franceses de las leyes del crisol ya es tiempo que despedáis la ira, la rabia y el furor contra todo el cristianismo quitándoles la adoración de todos sus dioses falsos que otro hombre humano formó, destruyan las religiones pues el tiempo lo previene todos esos monasterios que se ocupen en pesbres pues el insigne Napoleón con sus Ejércitos viene y esas que nombran iglesias que se ocupen de Cuarteles pues todos los accidentes más creo que de eso previenen, esos falsos edificios por las codicias que tienen les juro por mi saber y mi poder soberano que no ha de quedar en el mundo alguno que llegue a mis manos introduciendo mis leyes para vengar mis agravios a costa de mi valor y de este brazo temerario. En mis sangrientas batallas al mundo causé desvelos pues hice que del cielo asomara un cometa de fuego cuando asaltó las murallas de España y de sus terrenos. Yo fui quien puse al católico en terrible cautiverio quitándole la corona barriando con ella el suelo haciéndoles conocer que no hay qué hacer supremo el que ahora canta victoria mañana estará de menos ese ejemplar que ha pasado al dicho Fernando Séptimo. Después que lo destroné quedó loco y sin espíritu para memoria del tiempo y espejo de todo necio sigamos nuestras derrotas destruyendo todo reino y que las juntas centrales determinen los gobiernos.

Hablan todos los franceses

¡Viva! ¡Viva Napoleón!
Nuestro General Supremo.

Napoleón

No viva. Vivan los siglos si no cumplo lo que he dicho le daré a un verdugo al cuello o me arrastro a lo profundo (se va bailando).

Sale el Almirante

¡Oh columnas de Inglaterra, africanos y sarracenos! ya es tiempo que acometamos con el marcial estruendo en contra de Napoleón ese homicida soberbio que ha destruido las coronas que eligió el Divino Verbo el que puso al Rey Fernando en terrible cautiverio, a una persona sagrada ultrajó con vilipendio y así, prevenid las armas y todos juntos marchemos a meterle nueva guerra a ese infame, a ese protervo destructor nuestro.

Marcha el Capitán Maitland

Invicto gran almirante de la Inglaterra dueño aquí tienes a Maitland, el capitán más soberbio, cuarenta mil africanos traigo en mi acompañamiento para darle guerra a Napoleón y traerlo vivo o muerto. Ya la Europa se ganó, y también todos sus terrenos de Africa, Rusia y Prusia prometo no ha de ser dueño el hombre mas temerario de más tierra y gobierno capitán de embarcación que gira hasta el mar bermejo pues no ha de tener salida porque ya todos los puertos los tengo bien arreglados con cañones bien dispuestos y así que se toque alarma que este alfanje verdadero no ha de dejar en la Francia ni a los que ahora están naciendo.

Almirante

Mi valeroso Maitland de vuestro valor espero que he de acabar con el mundo aunque se opongan los cielos.



Diálogo en el bando de los ingleses. Véase en el fondo a un niño mostrando el cartel identificadorio atado al estandarte que ostenta la imagen de una virgen. San Miguel Dueñas. 1992. Foto del autor.

Maitland

A costa de aqueste brazo
te prometo el vencimiento
que he acabar con la Francia
y no he de quedar contento

Sale Liverpool

Mi muy poderoso Rey
gran almirante guerrero
aquí tienes a un vasallo
para cualquier desempeño
treinta mil de infantería
traigo en mi acompañamiento
y otros tantos de a caballo
para guarnecer tu imperio
pues sé de que Napoleón
intenta poner el cerco
a toda la Inglaterra
¿Cómo puede ser aquésto?
Te juro por mi persona
y mi nombre que protesto
que he de acabar con la Francia
y con todo el universo.
En contra de Napoleón
despido rayos y truenos
por destructor de coronas
arruinando tantos reinos
y así, tomemos las armas
y todos juntos marchemos
a destruir y combatir
a esos malvados ejércitos.

Almirante

Mi valiente Liverpool
espero de tu hidalguía
que con solo tu valor
la batalla ha de ser mía.

Liverpool

Yo te prometo señor
sin ninguna fantasía
acabar con Napoleón
y con toda su familia.

Sir Hudson habla

Famoro Rey Almirante
del poder excelente
gobierno de las naciones
de las potencias más fuertes



Otro Diálogo en el mismo bando. 1992. Foto del autor.

como es de la Asia y Samaria,
Africa y de Inglaterra,
quienes te dan por renombre
el gran vencedor de la guerra
cuarenta mil cazadores
os traigo a vuestra defensa
el General Sir Hudson
tienes en vuestra defensa
pues del reino de Bretaña
depende mi descendencia
han contado mis hazañas
en esos mares y tierras
y así veas si me ocupas
para cualquier desempeño.

Almirante

Mi General Sir Hudson
espero de tu nobleza
que he de salir vencedor
con solo vuestra propuesta

Sir Hudson habla

Como el más furioso león
partiré de Inglaterra
le prometo a Napoleón

que no ganara otra guerra.

Sir Jorge Gobernador

Esclarecido Monarca
de la Inglaterra espejo
asombro de toda la Francia
y de Napoleón veneno
aquí tienes a Sir Jorge
con veinte mil sarracenos
todos vestidos de guerra
fortalecidos de acero
en cuenta traigo también
otros diez mil artilleros
con cañones bien alistados
en fatiga de guerreros
si no me habéis conocido
no os cause ninguna pena
yo soy el que martirizo
en la isla de Santa Elena
por el poder que me han dado
todas las cortes supremas
como son la Rusia y Prusia
Bretaña e Inglaterra
pues aquí me tienes Señor
ocúpame en cuanto puedas.

Almirante

Valiente Gobernador
el ser que te corresponde
siempre quedas en tu puesto
fijando tu renombre.

Sir Jorge

Yo te prometo Señor
servirte toda mi vida
y siempre seré el asombro
de aqueza roca humedecida

Don Repollo

Muy poderoso señor
Gran almirante guerrero
aquí tienes a un soldado
que al verlo se enriza el pelo
pues no he dejado batalla
que no haya quedado dormido
aunque despierto no lo hago
porque solo ando huyendo
pero eso sí te aseguro
que Repollo en campo abierto
patas para que te quiero
alas pongamos al viento
en tratando de saquear
entonces si luego llego
y no dejo gallinitas
para que coma el ejército
le prometo a Napoleón
que si en campaña lo encuentro
con este mi machetote
lo he de matar desde lejos
y así dispongas de mi
que yo sea el postrero
que no me echen adelante
porque me orino del miedo.

Almirante

Mi valeroso Repollo
que demuestras tu rigores
siempre habéis de ir adelante
junto con los cazadores

Repollo

Eso si que no me gusta
Señor de mi no hagas caso
no vaya a ser que adelante
me maten de un cañonazo.



Pito, tambor y caja, ensamble musical característico del Departamento de Sacatepéquez, ameniza la danza Historia de la Ultima Guerra de Napoleón y el Gran Almirante en San Miguel Dueñas. 1992. Foto del autor.

(Marcha la fila de Napoleón y sale Napoleón)

Habla Napoleón

Mis valientes generales
acometan y no teman
pues ya están bien indagados
de cuál ha sido mi sistema
ya el tiempo tiene mudanza
según las señas que me da
destruyamos todo Reino
del mundo y su redondez
las coronas mahometanas
he de poner a mis pies.

(Marcha Bertrand y habla con Napoleón)

Señor como poderoso que eres
podemos ejecutar
todo cuanto has delatado
con mucha puntualidad
que no quede en todo el mundo
ni una casa parroquial
que atiendan los eclesiásticos.
A las leyes que tu mandas
empezando por la Europa

porque esa es la Capital
de la Corona Española
y de toda la humanidad.
Pues ya estáis bien entendido
del plan que yo he de formar
para destruir a los Reyes
y solo tu has de mandar
y que seas el presidente
de todo lo nacional
derribando las costumbres
y esas falsas necesidades
de su vana religión
poniéndolos en precipicios
hasta verlos humillados
y verás a las naciones
todas llamándote igual
se aumentará el batallón
y tendrás más ganancia.

Napoleón

Famoso Conde Bertrand
tu serás quien mandará
los batallones franceses
a tu dirección están.

Bertrand

En hacer lo que me mandas
luego voy a ejecutar
tu serás más meritado
con el brazo de Bertrand

Montholon

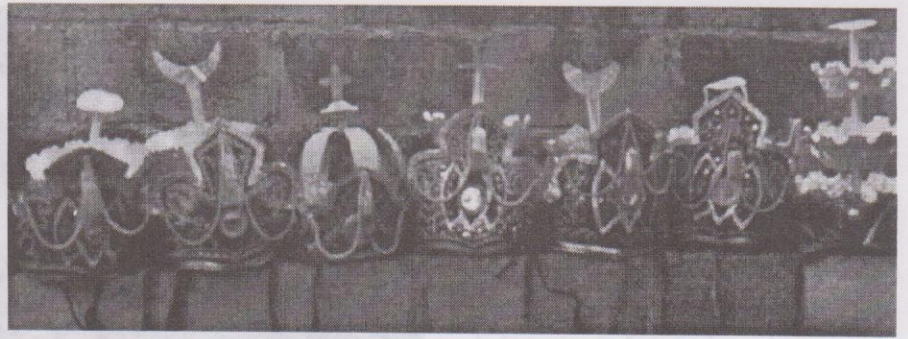
Muy poderoso Señor
por tu poder sin segundo
aquí esta ya Montholon
que hace obedecer al mundo
que obedezcan vuestra Ley
sin excusa ni tardanza
y que vayan olvidando
esa su Ley de la gracia
y el que no lo hiciere así
he de hacer tan cruel matanza
que los pasaré a cuchillo
cometiendo tal desgracia
y quedarán reducidos
por toda una eternidad
que no los ha de absolver
ni la santa Libertad
y así despacha tus órdenes
por el mundo en general
pues de todo el universo
París es la capital
y así suenen los tambores
tocando una generala
que al golpe de las baquetas
el mundo se ha de humillar.

Napoleón

Valeroso Montholon
tanto es lo que me agradáis
que amas lo que entiendo
tu me sensibilizas más.

Montholon

Prometo que lo he de hacer
con mi valor sin segundo



Aquí tenemos las coronas de los bailadores de la danza de Napoleón del Municipio de Siquinalá, Departamento de Escuintla. Nótese las medias lunas y las cruces que indican "moros y cristianos". 1993. Foto del autor.

o se cumple con vuestra ley
o acabo con todo el mundo.

Sale Gourgaud

Valeroso General
Invencible Napoleón
Asombro de las naciones
y de la Europa terror
el hombre mas prodigioso
de un talento supremo
en el consejo de guerra
nadie tiene aplacación
siendo el más esclarecido
que la libertad sembró
que no se ha visto en los siglos
desde que el mundo se creó
el que cerró aquel abismo
de la anarquía mayor
quien civilizó a la Francia
y a todo el mundo ilustró
la cuenta de tus hazañas
Valiente Rey Campeador
que has ganado más batallas
que a todos caliente el sol
aquí tienes este brazo
para aumentar vuestro honor
que en todo amargo conflicto
he salido vencedor.

Napoleón

Mi valiente general
que tanto lauro me daís
tu quedarás retratado
dentro de mi corazón.

Gourgaud

Estoy a vuestro mandado
con todo mi batallón
hipotecando por ti
alma, vida y corazón.

Conde Las Cases

Mi valiente general
y poderoso señor
por vuestro brazo alcanzaste
ser nombrado Emperador
pues al Conde de Las Cases
cabeza del batallón
tienes Señor a tus plantas,
pues bien sabéis lo que soy
setenta mil artilleros
os traigo de prevención
disciplinados en guerra
que vienen a tu favor
para acabar con el mundo
si nos hacen oposición
y que en todo el universo
seas nombrado el vencedor
no os aflijáis por monedas
que un plan he formado yo
que no queden vasos sagrados
que no se acuñen señor
y así que se toque alarma
y que retumbe el tambor
que resuenen los clarines
tocando a degollación.

Napoleón

Valiente Conde Las Cases

yo fío en tu propuesta
en que no me has de faltar
hasta morir o vencer.

Conde Las Cases

No desconfíes señor
que una cosa te prometo
que me he de llevar riñendo
tres días después de muerto.

Don Camote

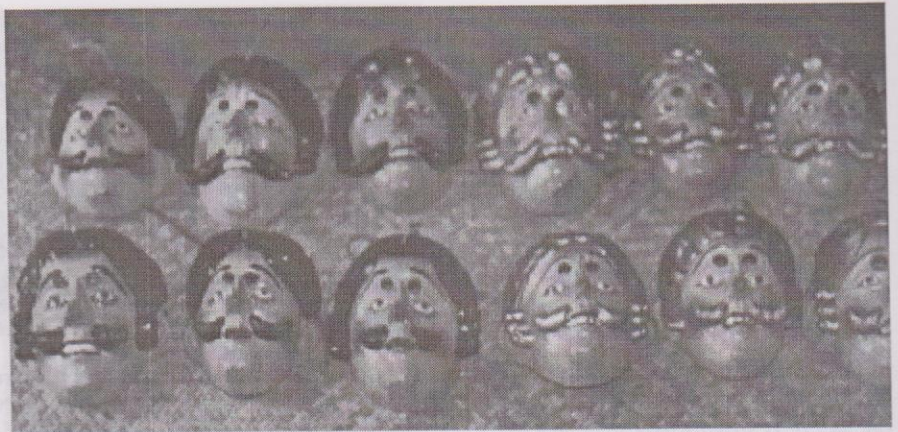
Valeroso Napoleón
el más valiente guerrero
aquí tienes a un vasallo
que atormenta todo el pueblo
de mi nombre no me diga
porque como es tan tremendo
no vaya a ser que al mentarlo
se desgaje aquése templo.

Napoleón

Dilo para mi gobierno
que te he de escuchar atento.

Don Camote

Te lo voy a deletrear
para mermar el esfuerzo
porque al hablar de a romplón
se funde todo ese pueblo
Don Camote, Don Camote
el hombre más valeroso
que hasta se espantan los zopes,
cuando me ven echar mano
de este mi machetote
todos los hombres se espantan
y aúllan hasta los coyotes.
A la guerra sí no voy
es un caso muy notorio
tengo miedo a Don Repollo
porque sé que es guaparrón
pero sin embargo de eso
yo también soy valiente
me como doscientos pollos
y mil huevos de un pasón
esto señor no es juguete
también me acabo un ejército...
sin echar mano del machete
solo con mis fuertes brazos.



He aquí las máscaras de la misma danza. 1993. Foto del autor.

Napoleón

Si te acabas un ejército
según eres de valiente
vos habéis de ir adelante
a que no perezca mi gente

Don Camote

Adelante eso sí que no voy
porque ese valor no tengo
el batallón va adelante
y yo atrás voy comiendo

(Napoleón habla en su puesto)

Por haber perjudicado mi hijo
causa es que me veo así
pues todos mis batallones
se han volteado contra mi
pues hay un gran resentimiento
fuerza es que pague así
las cortes ministeriales
ya no puedo yo aplaudir
y así salgamos de París
sin la menor dilación
nos vamos a replegar
al mentado marmaison.

(Hablan todos juntos los franceses)

Está bien determinado
mi General Napoleón
que aquel que empezó con dicha
en los fines fracasó.

(Napoleón y su fila marchan hacia

marmaison, y ya puesto en su lugar dice así):

Mis valientes generales
los que guardáis mi atención
las intrigas que he hecho
han sido mi perdición
pero supuesto que estamos
en tierra de salvación
mejor es que partamos
al puerto de Rochefort
que es tierra de providencia
y entrar en la embarcación
que allí tengo dos fragatas
y están bien prevenidas
para entrar a la Inglaterra
pidiendo un auxilio voy.

(Contesta la fila de Napoleón y luego marcha a su puesto)

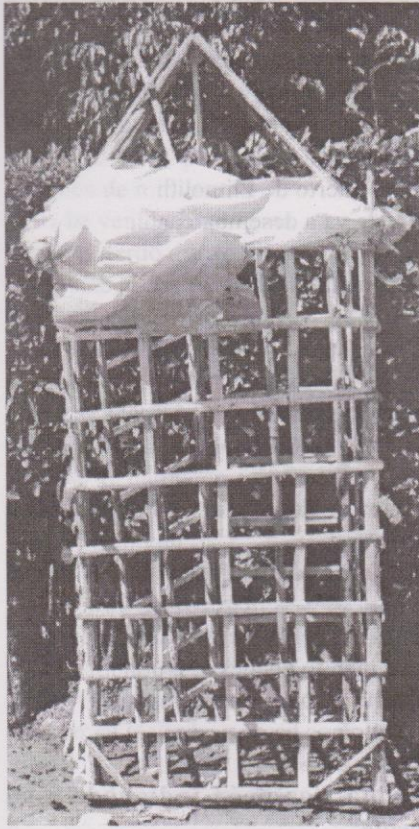
Es mejor que partamos
al puerto de Rochefort
que es tierra de providencia
y allí estaremos mejor.

(Maitland sale bailando y habla con el Almirante)

Señor si me dáis licencia
y me ponéis atención
disfrazaré mis intentos
de un plan que he formado yo.

Almirante

Dí Capitán Maitland



Esta es la cárcel en la que se encierra a los generales de Napoleón. Siquinalá, Escuintla. 1993. Foto del autor.

supuesto que es a mi favor
no tengas que recelar
que es merced la que te doy.

Maitland (entra al desafío)

El plan que tengo formado
para ganar esta acción
que ya sé donde está
el bárbaro de Napoleón
con el poder superior
que me dé mi General
muy pronto yo partiré
al puerto de Rochefort
poniéndole una fingida
esto así debe ser
que lo llama la Inglaterra
para que venga a ascender.

Almirante

Bien me parece vuestro plan
y siempre que lo acertéis

seréis más ameritado
por mi corona que véis
en vela del *Bellerophon*
muy pronto te marcharéis
y también otras mil fragatas
de resguardo llevaréis.

Parte Maitland al puerto de Fortball, llega a bordo y habla al general Liverpool quien da un paso al frente:

Maitland habla a Liverpool:

Mi valeroso Liverpool
sin la menor dilación
porta con esta fingida
al General Napoleón
y le dices de palabra
que un leal amigo soy
y que por el Puerto de Fortball
en el *Bellerophon* estoy.

Habla Liverpool:

Señor con vuestra licencia
yo parto sin dilación
y luego tendrás la respuesta
del insigne Napoleón.

(Se va Liverpool a hablar con Napoleón y Maitland para el *Bellerophon*)

Muy ilustre General
y agente Napoleón
el Gran capitán Maitland
esta nota te mandó (entrega la nota)
y te dice de palabras
que si quieres embarcarte
él se haya en el *Bellerophon*
que allá te está aguardando
en el puerto de Fortball.

Entrega la nota a Napoleón y él la recibe, lo hace tomar asiento a su lado y le dice:

Llega y siéntate a mi lado
que una nota de un amigo
nunca se desprecia.
Atiendan pues mis aliados
esta noticia escuchen
de esta nota que me manda
la corte ministerial.

(Napoleón abre la nota y lee)

Muy Ilustre Napoleón
noble, gallardo y capaz
por tu energía política
a todo el mundo ilustráis
la Corte de Inglaterra
ha formado una elección
y solo tú electo estás
que has de ser tú el Rey
de la monarquía actual
por tu diestra y valor
tu puedes desempeñar
y si alcanza nuestra dicha
que tu llegáis aceptar
te ofrecemos la lealtad
de todos los escuadrones
pues el *Bellerophon* está
por el puerto de Fortball
con ordenes del Gobierno
del Gran Capitán Maitland
de embarcaros y asistiros
que nada les ha de faltar
y así muchos besamanos
os damos en amistad
pues serán bien recibidos
por nuestra amante lealtad.

Hablan todos los franceses

Esta avenida por dicha
bien puedes ejecutar
el que luego partamos
para el Puerto de Fortball.

Napoleón le dice a Liverpool:

Dile al Capitán Maitland
que acepto su atención
que no le escribo en papel
que la respuesta soy yo
y que en seña de amistad
Dios le conserve la vida
y que pronto me tendrá
con toda mi comitiva.

(Marcha Liverpool, habla con Maitland y se coloca en su puesto)

Liverpool

Mi valiente capitán
ya tu intento se logró
no te escribí por violencia

la respuesta que dió
que acá lo tendrás muy pronto
supuesto que ya aceptó.

Maitland

Generoso Liverpool
esta dicha es de los dos
nadie puede comprender
los justos juicios de Dios.

(Napoleón a sus vasallos)

Mis valientes generales
ya es llegada la ocasión
que partamos para el puerto
supuesto que se aceptó
que al capitán Maitland
le demos satisfacción.

(Hablan todos los franceses)

Está bien determinado
lo que has pensado señor
quien no puede cara a cara
se vale de la traición.

Napoleón

No tengan que recelar
que en la moral se escribió
que entre un amigo y esposa
el amigo es el mejor.

(Napoleón marcha para el puerto. Ahora habla Don Camote) Don Camote

Ahora no me voy con ustedes
yo me voy por otro lado
quien quita sea traición
y me quede yo amellado.

(Llega Napoleón y dice)

Napoleón

Generoso capitán
Dios te prospere la vida
aquí me tienes presente
con toda mi comitiva.

Maitland habla

Cuánto me alegro de verte
muy ilustre General
y así darme pues la mano
para que puedas ya entrar

Napoleón

He venido a vuestro bordo
pasando mares y tierra
bajo la protección
de las Leyes de mi Reyno

Maitland

Pues entretanto descansas
fuerza es dirigir la vela
para el Puerto de Plimouth
para entrar a la Inglaterra.

Napoleón

Solo una cosa he extrañado
al ver vestido de guerra
el barco del *Bellerophon*
no hay duda que esto es cautela.

Maitland

Puede haber que dudar
según las señas que miras
y así dése Ud. en prisión
que ya es mía la empresa
y así que parta Repollo
sin la menor dilación
a dejar esta noticia
a la Corte Superior
diciendo que está capturado
el General Napoleón.

(Habla Repollo y sale al frente)

Señor yo parto al instante
sin ninguna dilación
y voy a abogar por él
quien quita alcance un favor.

(Repollo se dirige al Rey Almirante)

Repollo

Famoso Rey Almirante
esta noticia te traigo

que hizo una buena empresa
nuestro Capital Maitland
Ya capturó a Napoleón
y donde va a pasar
es al Puerto de Plimouth
donde va a desembarcar.

Almirante habla

Pues que lo asegure bien
no se vaya a desatar
porque ya puesto en campaña
cuánto nos ha de pesar

(regresa Repollo a dar la respuesta)

A Maitland dice Repollo:

Pues dice el Rey Almirante
que bien lo puedes asegurar
porque él puesto en campaña
cuanto nos ha de pesar

Habla Napoleón indignado a su gente:

No solamente protesto
entre desvelo y asombro.
Protesto la paz del cielo
y también la de los hombres



Imagen de Santa Catalina, patrona de Siquinalá, Escuintla. Dice la leyenda religiosa que ella descabezó a su padre por no haberse querido convertir al cristianismo. Véase su cabeza a los pies de la imagen. 1993. Foto del autor.

Sin ninguna resistencia
de mis derechos sagrados
me veo aquí capturado
dispongo de mi persona
también de mi libertad
pues he venido libremente
ni me acuerdo donde estoy
pues vine al *Bellerophon*
pasando mares y tierra
a dar aquí prisionero
siendo huésped de Inglaterra.
He venido a investigar
de un capitán tan moderno
que me ha dicho tener órdenes
de mandarme a Inglaterra
con toda mi comitiva,
nunca me puse a pensar
de una traición tan indigna
pues vine de buena fe
y me hallo en el hogar
y no podré de Inglaterra
aceptar su lealtad.

Maitland

En fin valiente General
tarde habéis conocido
la cauda de la traición
sigamos caminando para Inglaterra
mi valiente Napoleón.

(Maitland lleva a Napoleón ante el Almirante y dice)

Invicto Rey Almirante
y muy poderoso agente
al General Napoleón
aquí lo tienes presente.

(Se rinde Napoleón y habla con el Almirante)

Napoleón

A un humilde general
tienes señor a tus pies
con toda mi comitiva
para que así me mandéis
por aceptar la ocasión
de transitar esta tierra
bajo la atención
de las leyes de Inglaterra
y a instancias de Maitland.

Almirante

Ya quiso tu mala suerte
que cayeras esta vez
tu fuiste el que diste guerra
en tiempos pasados
al pueblo inglés
deuda que se ha de pagar
con tus suspiros
a la corte ministerial
que determinará tu castigo.

(Sentencian los ministros, todos ingleses)

Pues la sentencia que damos
es que se queme vivo.

Napoleón

Al que destruyó coronas
sentencian a cruel castigo.
Apelo la sentencia
que me destinen a un presidio.

Almirante

Revocando la sentencia
es una muy dura pena.
Que vaya a acabar su vida
a la isla de Santa Elena
que siempre quede con guardia
y alerta los centinelas
no sea que se fugue
y vuelva al mismo sistema
y esos cuatro generales
que sean también premiados
que vayan al mismo presidio
puesto que son aliados.

Maitland

Vamos pues para esa roca
a la isla de Santa Elena
donde a pausas has de ir
acabando tu existencia
por tu cruel y vil sistema.

(Los llevan cautivos para la isla de Santa Elena tocándose las caras muy tristes. Cuando caminan va hablando Napoleón)

¡Ay fortuna dónde estáis,

quién a mí me lo dijera,
que presto le distéis vuelta
a vuestro inconstante ruego
no siento que me ausento
pues me despidió de vos!
¡Adiós tierra de valientes
Cabo Francia, -Adiós, Adiós-!

Don Camote

Adiós tata Napoleón
se lo dije desde ayer
ojos que te vieron ir
no te volverán a ver,
yo también me voy detrás
no vaya a ser que lo maten
siquiera a darle su agüita
y a batirle el chocolate.

(Llegan a la isla y habla Maitland gobernador Sir Hudson)

Valiente gobernador
de la isla de Santa Elena
te quedas en esta roca
día y noche guarneciendo
junto con el carcelero
Repollo el más amable
cuidará con mucho cuidado
que en todo son los responsables.

Sir Hudson

He de cumplir el mandato
mi gran capitán Maitland
supuesto que lo ha decretado
la corte ministerial
aseguro esos fuertes postigos
no sea que de alguna astucia se valgan.

(Marcha el capitán Maitland con los suyos, se colocan en su puesto y habla Repollo a los prisioneros)

Entren pues más adentro
no tengo la culpa yo
ya cayeron en mis manos
ya el diablo se los llevó.

(Repollo le echa llave a la cárcel)

Habla Napoleón bien bravo:

Ya no soy lo que antes fui

mas que es esto Napoleón
cuando yo fui quien le di
lustre a la Revolución
todo esto bajo mi poder
y con mis leyes
a todo el pueblo ennoblecí
y a los reyes consolidé
esto se dirá de mí
pues yo fui el que escribí
a todas las embarcaciones
con mi elocuencia notoria
y mi mayor distinción
al límite de la Gloria
tocante a mi dictadura
solamente se dirá
yo fui quien le puse traba
a la Santa Libertad.

**(Bertrand habla al Gobernador.
Bertrand habla triste)**

Sir Hudson, valiente Gobernador
si alcanzamos un favor
vengo a pedir
que vaya de portador
su ministro el carcelero

Gobernador

Bien lo puede usted ocupar
con mi gusto puede hacerlo

Repollo

a sus órdenes señor
diga usted qué se le ofrece

Bertrand

Anda y dile al secretario
del Almirante guerrero
que no le escribo por baja
pues no me admite el tintero
el que abogue por nosotros
que oiga mis humanos ruegos
si no se duele de nosotros
en esta isla perecemos
también por mi general
tengo yo que suplicar
que lo pasen a otro clima
porque en este está expirando.

**(Repollo se va con el Secretario Sir
Hudson)**

Mi General Sir Hudson
un infeliz prisionero
no te escribió por baja
pues no se lo admite el tintero
esto te manda a decir
y me manda a suplicarte
que aboquéis por su persona
porque en la isla morirán
también por su General
que siempre sigue suplicando
que lo pasen a otro clima
porque allí ya está expirando.

Sir Hudson

Pues les diréis de mi parte
a esos nobles generales
que en cuanto llegue a la isla
tendrán alivio sus males.

(Marcha Repollo y dice a Bertrand)

Ya fui a hacer vuestro mandado
y me respondió el general
que en cuanto llegue a venir
algún alivio tendrán.

Beltrán

Vivo muy agradecido
Dios es quien os pagará.

**(Sale bailando Sir Hudson y se dirige
al Gobernador Sir Cockburn)**

Valiente Gobernador
traigo una orden general
dice que los aliados
en el acto salgan ya
para de ver que salgan
un juramento han de dar.

**(Aquí se va el Secretario y el
Gobernador Sir Cockburn les toma
el juramento)**

Decid todos si juráis
no volver a formar guerra
quedando bajo las leyes
del reino de Inglaterra.

(Contestan los cuatro aliados)

Todos juramos Señor

el no mencionar la guerra
y profesamos las leyes
del Reino de Inglaterra.

(Salen los aliados menos Napoleón)

**El Carcelero, Repollo, saca a los
aliados, se dividen y le hablan a
Napoleón)**

Adiós noble Emperador
atiende nuestros suspiros
no perdemos la esperanza
de mirarte restituído

(Napoleón habla triste)

Adiós amigos amados
ya me toca el padecer
ya son las últimas vistas
ya no me volverán a ver.

**(Marchan los aliados y se van a su
lugar)**

(Sir Hudson habla a los aliados)

Pues hoy la revolución
que decretó que el General Napoleón
se le dobló el tormento,
los príncipes de la Rusia
tienen firmado un acto
que se le esquilme hasta el agua
y que a pausas vaya acabando
de comida que sea una onza
de pan que se le ha de dar
para ejemplo de los vivientes
que a su Dios no han de ultrajar
ustedes son responsables
Napoleón queda bajo la pena
que ha de ser enterrado
en la Isla de Sta. Elena.

**(Hasta aquí va Sir Hudson a su
puesto. Sir Cockburn habla a
Napoleón)**

Aunque quiera complacerte
al ver tu gran agonía
las órdenes son expresas
y lleva riesgo mi vida.

Napoleón

A ti no te culpo en nada
a ese enemigo tan cruel
carácter de carcelero
y corazón de verdugo
disponiendo de mi vida
protesto por tantas veces
el ser yo enterrado
en medio de los Franceses.
Adiós Patria donde existí
un tiempo limitado.
Adiós amigos amados
a ver pronto un crucifijo
que ese es el Dios verdadero
quiero pedirle perdón
pues conozco que ya me muero.

**(Repollo le da el crucifijo a Napoleón.
Recibiéndolo dice así)**

¡Oh Divino Redentor
alivia estos paroxismos.
Todo lo que hice en el mundo
pues perdonaste a Adán
con tanto que te ofendí
con el enorme pecado
a todo el mundo dañó
perdonásteis a San Pedro
con ser quien te negó
ajustando las tres veces
fue cuando el gallo cantó
perdonaste a Lonjino
con ser que la muerte os dio
con tu Santísima Sangre.
la vista restituyó
si todo esto perdonásteis
según es tu gran poder
ya la muerte se me acerca
perdonadme a mí también
y en señal de contrición
yo me despido de Vos
esta es mi última acción
¡Francia, Francia, Adiós, Adiós!
(Napoleón muere)

**(Corre Don Camote llorando fuerte,
abre la puerta de la cárcel y dice
llorando)**

¡Ay mi tatita Napoleón
es cierto que se murió
una cosa me consuela
haber visto que se salvó!

**(Se va bailando Sir Cockburn
Gobernador a dar parte al
Almirante)**

Invicto Rey Almirante
este caso sucedió
una noticia te traigo
que ya Napoleón murió.

**(Se coloca en su puesto el gobernador
y habla el Almirante)**

Pues la sentencia que doy
al mentado Napoleón
que lo arrastren para el campo
sin tenerle compasión

Todos hablan

Que se cumpla lo mandado
todos decimos Señor
que quede en el campo tirado
pues esto merece un traidor.

**(Aquí llevan los españoles a Napoleón
con marcha a dejarlo en el llano,
después dicen llorando)**

Pues con la ayuda de Dios
ya finalizó la guerra
muera Francia, viva España
y viva también la Inglaterra.

(Las dos filas hablan en su puesto)

¡Muera Francia, viva España
y viva también la Inglaterra!

(Don Repollo en su puesto dice)

Ya Napoleón se murió
que lo sepa el mundo entero
porque para un alborozo
hubo otro más traicionero
(Contesta Don Camote Gracejo)

Que ya se murió es muy notorio
y se quitó de la pena
y aquí da fin la historia
del mártir de Santa Elena.

**(Las dos filas marchan y dan
alabanza primero los españoles y
después los ingleses)****Alabanza de los españoles fila del
Almirante:**

Adiós Gran Reina y Señora
manantial de tantas gracias
de corazón te pedimos
perdonéis a tus servidores
los ingleses en alabanza
y también a tu hermandad
que celebran hoy tu fiesta,
no los desampares Señora
en la hora de su muerte.

Despedida y fin:

Y todo el pueblo católico
répita con alegría
que viva por toda la eternidad
la Emperatriz María.

FIN**Datos etnográficos de ambas
danzas**

Lugar: **Siquinalá**, Escuintla
Dueño y Representante:
Manuel Martínez
Edad: 53 años en 1993.
Nac. Siquinalá en 1940.

Sus padres: **Pedro Martínez Itzol y
Juliana Martínez**

Es dueño y representante de esta danza y de otras desde 1989 cuando su padre murió. Su padre era el dueño y representante de Siete danzas tradicionales, entre ellas la de **Napoleón**, todas aprendidas de su padre, abuelo de don Manuel, don José Braulio Martínez.

- Manuel Martínez baila desde los 16 años, es decir lleva 37 años bailando desde 1956. No recuerda con qué baile empezó pero ha bailado los siete bailes enseñados por su padre y casi ha bailado todos los personajes. Tiene dos hijos,

hombre y mujer, pero ninguno seguirá la tradición ya que uno de ellos vive en Palín y el otro en los Estados Unidos.

- En cuanto a la danza de Napoleón, hacía ocho años que no se representaba hasta este año de 1993, para la fiesta de Siquinalá que es el 23 de Noviembre día de Santa Catalina.
- Se principian los ensayos dos meses antes, para lo cual don Manuel les avisa a los bailadores cuándo comienzan las reuniones.
- La oración iniciatoria se hizo la noche del 22 de noviembre por una señora, **Cristina Cotzal**, que se encarga de rezar y "nos trae la bendición a nosotros y a todo el personal". Ella reza oraciones que "ella guarda en su mente". Vive en Santa Lucía Cotzumalguapa, Escuintla. La oración final se hace el día 26 que es cuando se entra a la iglesia para que un grupo de señoras rece y canten "la Salve".
- En cuanto a la ropa del baile, esta fue alquilada en San Cristóbal Totonicapán, a Q. 100.00 la pieza, es decir a Q. 1,200.00 el juego de 12 trajes y a donde se llega por la costa sur vía Quetzaltenango. Fue alquilada por cuatro días y será entregada el día 29 de noviembre. Es de segundo uso. Los bailadores contribuyeron c/u con Q. 50.00 para su traje.
- En esta danza se utiliza una jaula, llamada "torre" de más o menos 1.50 mts.2 en la que durante su ejecución se encarcelan, uno por uno, cuatro bailadores que hacen de los personajes franceses. Dicha jaula es hecha de bambú y de madera de caulote. Anualmente se fabrica una nueva. No se usa en los bailes llamados **De David** y el de **La Conquista**, pero sí en otros como el de **Azarín** y el de **Santa Catalina**.

- Los personajes son doce, seis franceses y seis ingleses. No participa mujer alguna. Los ingleses son El Almirante, el chambelán, Chigüichón, el Alcohol, el Gobernador y el Juepuey. Los franceses son Napoleón, Beltrán, el Conde de Casas, Mantobolán, Tosedoldón y Camote.

En los trajes de esta danza todos llevan pantalón rojo con bandas y borlas. Napoleón tiene una guerrera azul con cruzados, el siguiente personaje usa una guerrera morada, el otro una guerrera azul, el otro de color verde, el penúltimo morado y el último verde. Las máscaras son las de vaqueros y los sombreros son napoleónicos (de dos picos) con plumas y todos llevan espadas y pañuelos. El Almirante inglés lleva una bandera azul y blanco, una corona de cuatro niveles y su máscara es grande, usa capa como las de los venados, y pantalón abuchado de color amarillo y una casaca de color rojo, con espada y pañuelos. Los demás bailadores de su fila vestidos con casacas negras y cruzados, espadas con pañuelos y sombreros napoleónicos. El penúltimo de la fila lleva además una cruz.

- En cuanto a la música se usa tambor y pito. Los músicos han provenido siempre del municipio de Palín, Escuintla, en donde existen muchos músicos que saben la música de estos bailes. El músico pitero se llama **Luis García Raxgua**, nacido en Palín en 1920, tiene 73 años de edad con 30 años de venir a tocar a Siquinalá. Aprendió a tocar únicamente de oídas. Toca dos bailes que son **Napoleón** y otro que se llama **Secando las flores**. Con marimba sabe tocar **El negrito** cuando iba a Palencia hace 22 años. "Los sonos de **Napoleón** se los aprendí a los

músicos de Santa María de Jesús. También aprendí a hacer mis propios pitos de seis hoyitos y con cera de caña de castilla".

- Don Agustín (?) es el músico tamborero. Nacido en Palín en 1926 tiene ahora 67 años. Tiene 20 años de tocar el tambor. Oyó tocar el tambor en Santa María de Jesús y en Palín y de ahí aprendió solo. El tambor es propiedad de don Luis García, el pitero, quien lo compró ya hecho en Palín hace 40 años y con quien lo toca desde hace veinte años. Siempre van juntos a tocar a donde se les solicita. El tambor es de madera de cedro y cuero de cabra.

- Problemática de la danza

¿Persona que siga la tradición?

"No creo, fíjese que todo esto trae muchos problemas y no todos se van a arriesgar a lo mismo, no todos tienen la facilidad de hacerse cargo de un compromiso tan serio como es esto".

"Así es con la gente, unos que vienen, otros que no vienen, otros que no quieren salir, y con el dinero, que unos no tienen, porque todos tienen que colaborar".

¿Sacará otro baile el año próximo?

"Tal vez sí, porque es una tradición que no quisiera dejarla, pero por el asunto monetario porque el tiempo está crítico, el problema es para uno que es encargado, por los costos, muchas veces queda dinero, pero a veces no".

Relaciones con la Municipalidad y el Comité de Festejos:

"Pues sí, pero eso es problema de ellos, a mí no me interesa andar en el asunto, el asunto es salir, eso de andar en los papeles (Programas

de la feria) ahí no me saco nada, no me voy a llenar nada más por la publicidad que le dan. A mí me da igual que me saquen o no".

Cuota de los bailadores por su traje:

"A cada quien le tocó dar Q. 50.00 por su traje" (Nota: el alquiler de cada traje costo Q. 100.00) "Otra cosa de que si conforme el tiempo, verdad, yo sí seguiría con la misma tradición, si yo tuviera una buena ayuda económica de parte de ustedes para así con confianza yo pueda seguir, pero así como usted dice no, que me arrepiento porque quiere ganas costearse ya todo eso, cada año va subiendo más, ya no se puede y la gente ya no, una vez uno les dice más, ya no quieren. Hoy, si les hubiera dicho que eran Q. 100.00 ya ninguno sale, entonces yo ya les había ofrecido Q. 50.00, por lo que tenía que ver cómo les conseguía los otros cincuenta, a eso me refiero, mi hija me dice "ya no saque nada, muchos problemas con el asunto del dinero".

Sobre la devoción del baile.

"La devoción es a la virgen. Uno es devoto. Por lo menos uno todos los años ha hecho esto, entonces el que día que no se hace se siente, se está molesto por no haberlo hecho. Es costumbre más que todo".

SAN MIGUEL DUEÑAS

(Sacatepéquez)

Entrevistado: **Pedro Ajín Pelén**
 Nacido en: San Miguel Dueñas
 Fecha de Nac.: 5/12/1931.
 Edad: 63 años en 1994
 Nombre de los padres: Eduardo Ajín y Mercedes Pelén
 (También nacidos en Sn. Miguel Dueñas de las familias Ajín Ojer y Pelén Medio).

- Participó en su primer baile en 1946 a la edad de 15 años.

- Hizo el personaje de **Muley** en el baile de Moros y Cristianos **Muley**.

- Participa como chofer halando las carretas de bueyes o carrozas en los convites en San Antonio Aguas Calientes y en Alotenango. Fue hasta 1953 que ya hubo carro para hacerlo.

- El primer baile que ejecutó en San Miguel, fue el de **Ganalón**.

- Para sacar la danza de Napoleón se estuvo oyéndola mucho antes en Ciudad Vieja:

"Ellos lo sabían porque les dieron la copia, pero no saben el contenido, entonces cuando yo me controle en eso, aunque hasta ahora esta semana vino un muchacho a contarme que los que salieron, dicen: saber si no se baila porque ese baile es tardado y se extrañaron, que ese baile que eché yo es más corto. Fue corto y con significación y una explicación de como fue, porque con ese baile había que ponerle de lo que trataba, de lo que es.

Porque Napoleón era un hombre digamos listo, en todas las batallas ganó, dondequiera en pleitos él ganó, él nunca perdía. Pero no respetaba la iglesia, él no respetaba nada, sino les mandaba a hacer cuarteles. Y cosas así, en las guerras y peleas que hubieran él ganaba, no le podían vencer, entonces vino Maylan, el segundo de Napoleón, el amigo de Napoleón, donde supo que el Almirante le dijo que sí le daba permiso, él iba a hacer una invitación, que él ya sabía donde se encontraba Napoleón y lo esperaba y lo iba a mandar a invitar, entonces dijo el Almirante que con gusto y mandó a un su vasallo pues, a invitar a Napoleón a que lo acompañara porque él se encontraba en **Puerto Rochejón**, y que allí tenía su barco, que allí se iban a platicar, entonces, se fue el vasallo a avisar y

como Napoleón, sabía que era su íntimo amigo, él dio la invitación de que con gusto llegaba, fue su contestación, no le escribía con letra, sino en persona que le iba a entregar, como era una invitación de amigo, entonces el grajejo todavía le dijo a Napoleón, yo no me voy con usted, yo me voy por otro lado, no vaya a ser que sea una traición y que nos miremos humillados dijo el grajejo. Fue cuando no se quiso ir con ellos, entonces él se llevó a sus 4 vasallos, que tenía a la par y fue a hacerse presente con el amigo, cuando llegó la razón a Maylán que Napoleón se iba a presentar se puso contento y les dijo al que lo fue invitar, esta dicha es para los dos le dijo, fue cuando llegó Napoleón y todo solo para que lo metieran a la cárcel y ahí, fue donde perdió entonces cuando le mandaron, a avisar, al Almirante de que ya estaban presos, no lo quiso sacar, solo a los 4 vasallos, solo Napoleón quedó preso. Entonces al quedar preso Napoleón ya el gobernador manda la orden que se le quiten el pan y el agua, o sea que él no murió peleando sino que de sed y de hambre, esa fue la muerte de Napoleón, entonces yo oyendo eso y todo, ya hice la historia, en el año 83, después que la oí cuando la echaron en Ciudad Vieja. La vine arreglando y cuando lo logré controlar todo, casi en el año 90, ya hice la bulla de que tengo el original de Napoleón a la Hermandad, entonces

Señor Manuel de Jesús Martínez, agricultor. Se nutrió de las enseñanzas de su padre y ahora es un importante dueño y representante de varias danzas tradicionales en Siquinalá, Escuintla, entre ellas la de Napoleón. 1993. Foto del autor.



me dijeron que ojalá que lo echaras. Bueno, muchá, pero haber como dicen ustedes, porque esta es la mera historia del baile. Y por eso fue que salió la carroza del baile para el Convite. El iba a pie, en la cárcel con sus cuatro vasallos. Los moros iban a la par de él. Esta es la historia que yo oí de Napoleón, que dice que en el año de 1756 en Francia, cuando el era pudiente y peleaba en la ejecución en 1793, cuando se trató que él ya siguió peleando y no lo paraba nada y sobre todo lo que quería yo eran los datos exactos, pero como dice la palabra que el que tiene interés le vienen las cosas a la mano, y ya terminado yo los papeles todavía no tenía yo seguridad cuando un día, mis hijos pasaron por un basurero y ahí encontraron ellos un diccionario botado y me lo trajeron y con él me aseguré".

Algunas consideraciones:

Luego de echar este vistazo por generalidades de la vida de Napoleón Bonaparte, hombre más grande que sus propios vencedores, y especialmente de sus últimos años a partir de su derrota en Waterloo, los cuales vivió confinado acompañado de un elegido séquito de incondicionales en la isla atlántica de Santa Elena, precisa interrogarse sobre algunas interesantes cuestiones que al final del siglo XX parece increíble que existan las causas para que sean planteadas. Nos hemos formulado las preguntas siguientes:

¿Qué significó la figura política de Napoleón Bonaparte para los guatemaltecos del siglo XIX?

¿Qué significó y qué actitud asumió la Iglesia Católica Guatemalteca en relación con la figura política y universal de Napoleón Bonaparte?

¿Cuál fue la actitud oficial de los gobiernos guatemaltecos en este aspecto desde la fundación de la República?

¿Cómo es que aparece vigente, sin embargo, su figura política en la tradición popular danzaria guatemalteca, en poblaciones tan alejadas de la ciudad capital como **Ciudad Vieja** y **San Miguel Dueñas** en Sacatepéquez y **Siquinalá**, Escuintla?

¿Cuándo comenzó a bailarse en Guatemala la danza de "La última batalla de Napoleón"?

¿Quién o quiénes escribieron el texto original primario?

Es muy posible que si Napoleón Bonaparte está presente como figura casi mítica en la conciencia popular de algunos guatemaltecos como los de las poblaciones mencionadas, el hecho ha de ser efecto de un proceso de evangelización desarrollado por la Iglesia Católica durante las épocas arriba dichas, en manos de algún sacerdote o misionero extranjero cuyo conocimiento del hecho histórico lo llevó a adaptar los contenidos coreográficos de las danzas de **moros y cristianos**, a una historia de los últimos días de Napoleón tomada probablemente de alguna de las tantas biografías escritas sobre nuestro personaje.

No otra cosa nos revela una lectura detenida del original que aquí publicamos.

Hemos constatado que los hechos y los personajes nombrados en los textos originales detectados, recopilados y aquí trabajados, corresponden con la realidad histórica. Todo lo que le pasó a Napoleón desde Waterloo está dramatizado en esta danza, según lo muestran los textos recopilados. Su lectura nos revela esa intención moralizadora de la evangelización cristiana cuando los personajes del bien son los ingleses y los españoles y, Napoleón y los franceses son señalados como los malvados dignos del infierno. Aun más,

según los textos, Napoleón se arrepiente a última hora y muere cristianamente. Detalle éste que no sucede en la realidad de acuerdo con las biografías consultadas pero que, nos sirve para demostrar nuestra hipótesis sobre la intervención religiosa moralizante de la Iglesia Católica para, con ello, tender su velo ideológico cristiano sobre la figura del hombre de gobierno que un día, engrandecido por su gloria de emperador, osara, en sus afanes de conquista, hasta incluso encarcelar a su santidad, el Sumo Pontífice Pío VII, por estar éste de acuerdo con los ingleses, sus enemigos, cuyo imperio pretendió conquistar. Tampoco sería infundada nuestra sospecha si reflexionamos sobre la fuerte intervención española e inglesa en los gobiernos republicanos guatemaltecos a partir de 1821, la cual opacaría decididamente los triunfos de Napoleón. Así como también sobre la fuerte influencia cultural francesa de finales de ese mismo siglo que, de algún modo, resaltaría las glorias francesas napoleónicas.

En Guatemala se ha ignorado oficialmente la trascendencia de Napoleón Bonaparte, por demás universal, por las razones apuntadas. Sin embargo, ¿Cómo habrá de explicarse la vigencia por décadas del sistema de organización académica napoleónico en la Universidad de San Carlos? Y, ¿Cómo, su trascendencia en la tradición popular danzaria en las regiones guatemaltecas mencionadas?

Bástenos este pequeño trabajo por ahora, para empezar a desmenuzar uno de los interesantes capítulos de la historia moderna de Guatemala.



El Señor Pedro Ajín Pelén, dueño y representante del grupo de baile de San Miguel Dueñas, Sacatepéquez. 1992. Foto de Ricardo Sáenz de Tejada.

Bibliografía Mínima

Carlos René García Escobar.

Carlo Magno, los 12 pares de Francia y Napoleón. Ponencia No. 83 presentada ante el 1er. Encuentro Nacional de Historiadores (Nov. 24-26 de 1993). Memoria de Labores, 1994, págs. 83-86.

Emil Ludwing. **Napoleón.** Grandes Biografías. Edit. Diana, S. A., México. 13a. impresión en 1976 de la 1a. ed. en 1953.

Evgueni Tarle. **Napoleón.** Versión española de Antonio Ribera. Edit. Grijalvo, S. A. México, D.F. 1963. 471 pp.

Sean Brennek. **La Vida Sexual de Napoleón Bonaparte.** Col. Duda Semanal, No. 64. Edit. Posada, S. A. México 12, D.F. 158 pp. (Dibujos de Luis Chávez Peón).

Dibujos de Portada y Contraportada:

Luis Chávez Peón.



La Tradición Popular

Centro de Estudios Folkloricos
Universidad de San Carlos de Guatemala
Avenida La Reforma 0-09, Zona 10
Tel/Fax: 3319171

No. 109/1996

Director: Marco Tulio Aguilar Barrondo.

Investigadores titulares: Celso A. Lara Figueroa. Ofelia Columba Déleon Meléndez.
Elba Marina Villatoro. Alfonso Arrivillaga. Carlos René García Escobar.
Claudia Dary Fuentes.

Investigador musicólogo: Enrique Anleu Díaz.

Revisión de estilo y asistencia editorial: Guillermo Alfredo Vásquez González.

Area de fotografía: Jairo Gamaliel Cholotío Corea.

Diseño y Diagramación: Erwin Guillermo.

